



**NATIVITY of
the HOLY VIRGIN**
Orthodox Church in America

1220 Crane Street
Menlo Park, CA 94025
Phone: (650) 326-5622
Website: tserkov.org
Email: priest@tserkov.org

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin
Russian Orthodox Greek Catholic Church

Archpriest Michael Korolev, Rector

Vigil: every Saturday at **5:00 PM**. Confessions follow. **Divine Liturgy: 10:00 AM** on Sunday.

Bulletin # 30 Sunday, February 16, 2025 Tone 1

Today's Scripture Readings

Matins Gospel: (1) Mathew 28:16-20
Liturgy: Epistle: 1 Corinthians 6:12-20
Gospel: Luke 15:11-32

Parish Schedule

18 Tuesday 5:30 PM OCF (Stanford University)
19 Wed. 4:15 PM CGS Class (ages 3-6)
20 Thursday 4:15 PM CGS Class (ages 7-10)
20 Thursday 6:00 PM Middle Schoolers (ages 11-14)
20 Thursday 6:30 PM Theater Rehearsal
22 Saturday 2:30 PM Theater Rehearsal
22 Saturday 4:30 PM Panikhida (Memorial Service)
22 Saturday 5:00 PM Vigil
22 Saturday 7:00 PM Confession
23 Sunday 9:00 AM Confession
23 Sunday 10:00 AM Divine Liturgy
23 Sunday noon Parish Annual Assembly

THE PRODIGAL SON



Fasting Days

Wednesday, February 19,
Friday, February 21

In this Issue

Troparia & Kontakia 2
Epistle..... 3
Gospel 4
Announcements 6

Dear Visitors: A warm welcome to those who are worshipping with us!
We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.

Дорогие Гости: Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами!
Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

Place a notice in the bulletin

Email mkorolev@svots.edu or call (650) 326-5622
Notices must be submitted no later than
Thursday for the following Sunday.

Support our Bulletin

If you are interested in sponsoring the Bulletin, please contact the church office for the dates you want. Immediate payment is not required, but advance reservations are needed. The donation is \$25 a week; \$100 a month.



Тропарь воскресный, глас 1

Ка́мени запеча́тану от иудей / и
вои́ном стре́гущим Пречи́стое Тело́
Твое́, / воскресе́л еси́ триднёвный,
Спа́се, / да́руяй ми́рови жи́знь. / Се́го
ра́ди си́лы небесны́я вопи́яху Ти́,
Жизнода́вче: / сла́ва воскресе́нию
Твоему́, Христе́, / сла́ва Ца́рствию
Твоему́, / сла́ва смотре́нию Твоему́,
еди́не Человеколю́бче.

Resurrectional Troparion, Tone 1

When the stone had been sealed by the
Jews; while the soldiers were guarding
Thy most pure body; Thou didst rise on
the third day, O Savior, granting life to the
world. The powers of heaven therefore
cried to Thee, O Giver of Life: Glory to
Thy Resurrection, O Christ! Glory to Thy
Kingdom! Glory to Thy dispensation, O
Thou who lovest mankind.

Тропарь Сретения, глас 1

Ра́дуйся, Благода́тная Богоро́дице
Де́во, / из Тебе́ бо возсия́ Со́лнце
Пра́вды, Христо́с, Бог наш, / про-
свеща́яй су́щия во тьме. / Весели́ся и
ты, ста́рче пра́ведный, / прие́мый во
объя́тия Свободи́теля душ на́ших, /
да́рующаго нам воскресе́ние.

Feast Troparion (Tone 1):

Rejoice, O Virgin Theotokos, Full of
Grace! From you shone the Sun of
Righteousness, Christ our God, en-
lightening those who sat in darkness.
Rejoice and be glad, O righteous El-
der: you accepted in your arms the Re-
deemer of our souls, Who grants us the
Resurrection!

*Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му
Ду́ху.*

Glory to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.

Кондак Недели о блудном сыне, глас 3

Отече́ския сла́вы Твоея́ удали́хся
безу́мно, / в злых расточи́в е́же ми
пре́дал еси́ бога́тство. / Те́мже Ти
блудна́го глас приношу́: / согреших
пред Тобо́ю, О́тче ще́дрый, / прими
мя ка́ющася / и сотвори́ мя я́ко
еди́наго от наёмни́к Твои́х.

Prodigal Son Kontakion (Tone 3):

I have recklessly forgotten Thy glory,
O Father; and among sinners I have
scattered the riches which Thou gavest
me. And now I cry to Thee as the Pro-
digo: I have sinned before Thee, O mer-
ciful Father; receive me a penitent and
make me as one of Thy hired servants.

*И ны́не, и при́сно, и во ве́ки веко́в.
Ами́нь.*

Now and ever and unto ages of ages.
Amen.

Кондак Сретения, глас 1

Утробу́ Деви́чу освяти́вый Ро́жде-
ством Твои́м / и ру́це Симео́не благо-
слови́вый, / яко́же подоба́ше, пред-
варив, / и ны́не спасл еси́ нас, Христе́

Feast Kontakion (Tone 1):

By Your Nativity You sanctified
the Virgin's womb and blessed
Simeon's hands, O Christ God.
Now You have come and saved us

Бóже,/ но умирí во бранéх житель-
ство/ и укрепí лю́ди, íхже возлюбíл
есí, Едíне Человеколóбче.



А П О С Т О Л

Прокимен, глас 1:

Бúди, Гóсподи, мíлость Твоя́ на
нас, / я́коже упова́хом на Тя.

Стих: Ра́дуйтесь, пра́веднии, о
Гóсподе, пра́вым подоба́ет похвала́.

Прокимен, глас 3: Вели́чит душа́
Моя́ Гóспода, / и возра́довася дух
Мой о Бóзе, Спа́се Моём.

1 К коринфянам 6:12-20

Все мне позволительно, но не все полезно; все мне позволительно, но ничто не должно обладать мною. Пища для чрева, и чрево для пищи; но Бог уничтожит и то и другое. Тело же не для блуда, но для Господа, и Господь для тела. Бог воскресил Господа, воскресит и нас силою Своею. Разве не знаете, что тела ваши суть члены Христовы? Итак отниму ли члены у Христа, чтобы сделать их членами блудницы? Да не будет! Или не знаете, что совокупляющийся с блудницею становится одно тело с нею? ибо сказано: два будут одна плоть. А соединяющийся с Господом есть один дух с Господом. Бегайте блуда; всякий грех, какой делает человек, есть вне тела, а блудник грешит против собственного тела. Не знаете ли, что тела ваши суть храм

through love. Grant peace to all Orthodox Christians, O only Lover of Man.

E P I S T L E

Prokeimenon (Tone 1):

Let Thy mercy, O Lord, be upon us as we have set our hope on Thee.

Verse: Rejoice in the Lord, O you righteous! Praise befits the just!

Song of the Theotokos (Tone 3):

My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior.

1 Corinthians 6:12-20

All things are lawful for me, but all things are not helpful. All things are lawful for me, but I will not be brought under the power of any. Foods for the stomach and the stomach for foods, but God will destroy both it and them. Now the body is not for sexual immorality but for the Lord, and the Lord for the body. And God both raised up the Lord and will also raise us up by His power. Do you not know that your bodies are members of Christ? Shall I then take the members of Christ and make them members of a harlot? Certainly not! Or do you not know that he who is joined to a harlot is one body with her? For "the two," He says, "shall become one flesh." But he who is joined to the Lord is one spirit with Him. Flee sexual immorality. Every sin that a man does is outside the body, but he who commits sexual immorality sins against his own body. Or do you

живущего в вас Святаго Духа, Которого имеете вы от Бога, и вы не свои? Ибо вы куплены дорогою ценою. Посему прославляйте Бога и в телах ваших и в душах ваших, которые суть Божии.

Воскресный Аллилу́арий, глас 1:

Бог дай отмщѣние мне и покоривый люди под мя.

Стих: Велича́яй спасѣния царѣва и творя́й мѣлость христу́ Своему́ Дави́ду и се́мени его́ до ве́ка.

Стих: Слы́ши, Дщи, и виждь, и приклони́ у́хо Твое́.



ЕВАНГЕЛИЕ

От Луки 15:11-32

Ещё сказал: у некоторого человека было два сына; и сказал младший из них отцу: отче! дай мне следующую мне часть имения. И отец разделил им имение. По прошествии немногих дней младший сын, собрав все, пошел в дальнюю сторону и там расточил имение своё, живя распутно. Когда же он прожил все, настал великий голод в той стране, и он начал нуждаться; и пошёл, пристал к одному из жителей страны той, а тот послал его на поля свои пасти свиней; и он рад был наполнить чрево своё рожками, которые ели свиньи, но никто не давал ему. Придя же в себя, сказал: сколько наёмников у отца моего избыточествуют хлебом, а я

not know that your body is the temple of the Holy Spirit who is in you, whom you have from God, and you are not your own? For you were bought at a price; therefore glorify God in your body and in your spirit, which are God's.

Resurrectional Alleluia (Tone 1):

God gives vengeance to me, and subdues people under me.

Verse: He magnifies the salvation of the king, and deals mercifully with His Christ, with David and his seed forever.

Verse: Hearken, O daughter, and see, and incline your ear.

GOSPEL

Luke 15:11-32

Then He said: "A certain man had two sons. And the younger of them said to his father, 'Father, give me the portion of goods that falls to me.' So he divided to them his livelihood. And not many days after, the younger son gathered all together, journeyed to a far country, and there wasted his possessions with prodigal living. But when he had spent all, there arose a severe famine in that land, and he began to be in want. Then he went and joined himself to a citizen of that country, and he sent him into his fields to feed swine. And he would gladly have filled his stomach with the pods that the swine ate, and no one gave him anything. But when he came to himself, he said, 'How many of my father's hired servants have bread enough

умираю от голода; встану, пойду к отцу моему и скажу ему: отче! я согрешил против неба и пред тобою и уже недостойн называться сыном твоим; прими меня в число наёмников твоих. Встал и пошёл к отцу своему. И когда он был ещё далеко, увидел его отец его и сжалился; и, побежав, пал ему на шею и целовал его. Сын же сказал ему: отче! я согрешил против неба и пред тобою и уже недостойн называться сыном твоим. А отец сказал рабам своим: принесите лучшую одежду и оденьте его, и дайте перстень на руку его и обувь на ноги; и приведите откормленного телёнка, и заколите; станем есть и веселиться! ибо этот сын мой был мёртв и ожил, пропадал и нашёлся. И начали веселиться. Старший же сын его был на поле; и возвращаясь, когда приблизился к дому, услышал пение и ликование; и, призвав одного из слуг, спросил: что это такое? Он сказал ему: брат твой пришёл, и отец твой заколол откормленного телёнка, потому что принял его здоровым. Он осердился и не хотел войти. Отец же его, выйдя, звал его. Но он сказал в ответ отцу: вот, я столько лет служу тебе и никогда не преступал приказания твоего, но ты никогда не дал мне и козлёнка, чтобы мне повеселиться

and to spare, and I perish with hunger! 'I will arise and go to my father, and will say to him, "Father, I have sinned against heaven and before you, and I am no longer worthy to be called your son. Make me like one of your hired servants. 'And he arose and came to his father. But when he was still a great way off, his father saw him and had compassion, and ran and fell on his neck and kissed him. And the son said to him, 'Father, I have sinned against heaven and in your sight, and am no longer worthy to be called your son.' But the father said to his servants, 'Bring out the best robe and put it on him, and put a ring on his hand and sandals on his feet. 'And bring the fatted calf here and kill it, and let us eat and be merry; 'for this my son was dead and is alive again; he was lost and is found.' And they began to be merry. Now his older son was in the field. And as he came and drew near to the house, he heard music and dancing. So he called one of the servants and asked what these things meant. And he said to him, 'Your brother has come, and because he has received him safe and sound, your father has killed the fatted calf.' But he was angry and would not go in. Therefore his father came out and pleaded with him. So he answered and said to his father, 'Lo, these many years I have been serving you; I never transgressed your commandment at any time; and yet you never gave me a young goat, that I might make merry

с друзьями моими; а когда этот сын твой, расточивший имение своё с блудницами, пришёл, ты заколол для него откормленного телёнка. Он же сказал ему: Сын мой! Ты всегда со мною, и все моё твоё, а о том надобно было радоваться и веселиться, что брат твой сей был мёртв и ожил, пропадал и нашёлся.

with my friends. 'But as soon as this son of yours came, who has devoured your livelihood with harlots, you killed the fatted calf for him.' And he said to him, 'Son, you are always with me, and all that I have is yours. 'It was right that we should make merry and be glad, for your brother was dead and is alive again, and was lost and is found.'"



ПЕСНОПЕНИЯ

Запричастный стих:

Хвалите Гóспода с Небёс, хвалите Егó в Вь́шних. Чáшу спасéния примú и íмя Госпóдне призовú. Аллилу́иа. Аллилу́иа. Аллилу́иа.

ИУМНС

Communion Hymn:

Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. I will receive the cup of salvation and call on the name of the Lord. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

!!!ОБЪЯВЛЕНИЯ АННОУНСЕМЕНТС!!!

Празднование Масленицы!

23 февраля (Мясопустное воскресенье) — обед с пельменями, пирожками и блинчиками. После обеда состоится **Ежегодное Собрание Прихода** – приглашаем всех прихожан принять участие!

2 марта (Прощёное воскресенье) — праздничный обед с борщом, блинами с разными начинками, выпечкой и сладостями.

Также уже сейчас можно приобрести замороженные блинчики и голубцы. Все средства от продаж идут на нужды прихода!

Maslenitsa Celebration!

February 23 (Meatfare Sunday) – Enjoy a special lunch with pelmeni, savory pastries, and meat-filled blinchiki. After lunch, we invite all parishioners to stay for our Annual Parish Assembly – your participation is important!

March 2 (Forgiveness Sunday) – A festive meal featuring borscht, yeast blini with various toppings (salmon, herring, caviar), sweet blinchiki with tvorog, sour cream, and jam, along with delicious homemade pastries and cakes.

Additionally, frozen blinchiki and stuffed cabbage rolls are already available for purchase. All proceeds will support the parish!

Ежегодное Собрание Прихода состоится 23 февраля после трапезы.

С надеждой на будущее мы призываем всех прихожан с молитвой рассмотреть свои обязательства на 2025 год и заполнить **Форму членства и пожертвований**. Это поможет нам обеспечить дальнейший рост прихода и спланировать предстоящий год.

Быть голосующим членом прихода – это не только привилегия, но и ответственность каждого православного христианина, который считает этот приход своим духовным домом. Голосующее членство даёт вам возможность активно участвовать в жизни и управлении нашей церкви, включая решения о наших служениях, финансах и будущем общины.

Эта роль отражает вашу преданность Телу Христову, как учит апостол Павел:

«Ибо, как тело одно, но имеет многие члены, и все члены одного тела, хотя их и много, составляют одно тело, так и Христос» (1 Коринфянам 12:12).

Исполняя ваши обязательства за 2024 год и оформляя своё членство на 2025 год, вы несёте жизненно важную роль в построении крепкого, процветающего прихода, где развивается вера, а любовь Христова распространяется на всех.

Пусть Господь благословит вас и ваши семьи за вашу щедрость и верность!

Annual Parish Assembly will be on February 23 after the meal.

Looking ahead, we encourage all parishioners to prayerfully consider their commitment for 2025 by completing the Membership and Pledge Form. By doing so, you help ensure the continued growth of our parish and enable us to plan for the year ahead.

Being a voting member of the parish is not only a privilege but also a responsibility of every faithful Orthodox Christian who calls this parish their spiritual home. Voting membership grants you the ability to participate fully in the life and governance of our church, including decisions about our ministries, finances, and the future of our community.

This role reflects your dedication to the body of Christ, as St. Paul teaches: “For as the body is one and has many members, but all the members of that one body, being many, are one body, so also is Christ” (1 Corinthians 12:12).

By fulfilling your pledge for 2024 and making your commitment for 2025, you play a vital role in building a strong, vibrant parish where faith flourishes, and the love of Christ is shared with all.

May God bless you and your family for your generosity and faithfulness.

Театрализованное представление

Приглашаем вас на театрализованное представление «Береги честь смолоду!», созданное по мотивам повести А. С. Пушкина «Капитанская дочка». Спектакль представит театральная студия при нашем храме под руководством Альбины Ваньковой.

Дата и время: ♦ 23 февраля в 18:00 и ♦ 1 марта в 19:30

Рекомендуемое пожертвование: \$20 Все собранные средства пойдут на нужды храма.

Забронируйте своё место заранее: tinyurl.com/kapdochka

Не упустите возможность окунуться в атмосферу пушкинской эпохи, наполненную честью, мужеством и верностью! Будем рады видеть вас!

В ПОСТАВКЕ ЮБИЛЕЙСКОЙ СТУДИИ ПОД РУКОВОДСТВОМ АЛЬБИНЫ ВАНЬКОВОЙ

23 февраля
6:00

1 марта
7:30

**БЕРЕГИ ЧЕСТЬ
СМОЛОДУ**

*(по мотивам повести А.С. Пушкина
"Капитанская дочка")*

1220 Crane St, Menlo Park
Спектакль состоится в здании за церковью.
Рекомендуемое пожертвование - \$20.
(вырученные деньги пойдут на нужды церкви.)

Предварительная
запись на сайте
обязательна:
tinyurl.com/kapdochka